

Молитва Прагнення Самантабгадри

ཉོལ་མེད་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཉམས།

хо нанг сі корде тамче кун

Хо! Все явлене та сутне у самсарі та нирвані
གཞི་གཅིག་ལམ་གཉིས་འབྲས་བུ་གཉིས།

ши чік лам ні дрепу ні

одну основу має, але два шляхі й два плóди.
རིག་དང་མ་རིག་ཚེ་འབྲུལ་ཉམས།

рік данг марік чотул те

Вони – чарівні прояви Знання, або ж незнання.
ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཚན་ལམ་གྱིས།

кунтузангпо монлам г’ї

Тож силою цього мого, Самантабгадри, слова
ཐམས་ཅད་ཚེས་དབྱིངས་པོ་བཟང་དུ།

тамче чоінг подранг ду

нехай усі істоти у палаці дгармадгату
མངོན་པར་རྒྱལ་ཁབ་ཏེ་འཚང་བྱ་ཤོག།

нонпар дзок те цанг г’я шок

пробудження свого досягнуть повно й досконало!

ཀུན་གྱི་གཞི་ནི་འདས་མ་བྱས།

кун г’ї ши ні ду ма чже

Одна основа всьóго – нескладóвний та безмежний
རང་བྱུང་གྲོང་ཡངས་བརྗོད་དུ་མེད།

ранчжунг лонг янг джо ду ме

самопосталий простір, непідвладний описанню.
འཁོར་འདས་གཉིས་ཀའི་མེད་མེད་དོ།

корде ніке мінг ме до

Немає йому назви – не самсара й не нирвана, –
དེ་ཉིད་རིག་ན་སངས་རྒྱས་ཏེ།

де ньї рік на санг’є те

як бачиш так, і розумієш так, то знай: ти – будда.
མ་རིག་སེམས་ཅན་འཁོར་བར་འབྱུངས།

марік семчен корвар к’ям

Ну а як ні, то ти – істота, що бредє в самсарі.
འམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

камсум семчен тамче к’ї

Тож най затак усім істотам, в трьох світах істотним,
བརྗོད་མེད་གཞི་དོན་རིག་པར་ཤོག།

джоме ши дон рікпар шок

сягнути суті сенсу невимовної основи!
ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དང་ཡིས་ཀྱང་།

кунтузангпо на і к’янг

Самантабгадра – я – із себе сам являю цю основу,
རྒྱ་རྒྱུན་མེད་པ་གཞི་ཡི་དོན།

г’ю к’єн мєпа ши і дон

що чиста й істинна поза умови та причини.
དེ་ཉིད་གཞི་ལ་རང་བྱུང་རིག།

де ньї ши ла ранчжунг рік

Самопостало в цій основі виникає Знання –
ཅི་ནང་སྟོན་སྟོན་མ་བཏགས།

чі нанг дро кур кьон ма так

без ‘ззовні/всерєдині’, без ‘існує/не існує’ – без всіх хибних,
དེ་ན་མེད་ལུན་པའི་སྒྲིབ་མ་གཤམ།

дрєнме мунпє ді ма мє

в потьмарєнні безт’ямнім витворєних н’аймень.
དེ་ལྟར་རང་སྣང་སྟོན་མ་གཤམ།

де чір ранг нанг кьон ма го

Отож потьмарі тій і не здолати суть основи,
རང་རིག་པོ་ལ་གནས་པ་ལས།

ранріг со ла непа ла

якщо перебуваєш в Усвідомленні первиннім –
སྲིད་གསུམ་འཛིག་ཀྱང་དངངས་སྒྲིག་མེད།

сі сум джик к’янг нанг трак ме

хай три світі руйнуються – немає страху й ляку.

འདོད་ཡོན་ལྡན་མ་ཆགས་པ་མེད།

дойон на ла чагпа ме

В самопосталім Усвідомленні, понят’є всіх вільнім,
རྟོག་མེད་ཤེས་པ་རང་བྱུང་ལས།

токме шепа ранчжунг ла

за п’ятеро переживан’є чіплєння як таке відсутнє.
དོས་པའི་གཟུགས་དང་དུག་ལྡན་མེད།

допє зук данг дук на ме

У самовиниклім Знанні поза думками
རིག་པའི་གསལ་ཆ་མ་འགགས་པས།

рігпє сєлча магак па

немає форм матеріальних і п’яти отрут немає.
ངོ་བོ་གཅིག་ལ་ཡི་ཤེས་སྟུང་།

ново чіг ла єше на

В Знанні цім ясність Відання є дійсно неперєрвна –
ཡི་ཤེས་ལྡན་པོ་སྟོན་པ་ལས།

єше напо мінпа ле

в його єдиній Сутності п’ять початкових Відан’є –
ཚོགས་མའི་སངས་རྒྱས་རིགས་ལྡན་ལས།

токме санг’є ріг на чжунг

цє зав’язь мудростєй, які так надають початок
དེ་ལས་ཡི་ཤེས་མཐའ་རྒྱས་པས།

де ле єше таг’є пє

п’яти родам первинних будд, п’яти відпочаткóвим.
སངས་རྒྱས་བཞི་བརྟུ་ཙུ་གཉིས་བྱུང་།

санг’є шибчу ца ньї чжунг

Зростання Зн’ання рóдить мирних будд – їх сорок двое,
ཡི་ཤེས་ལྡན་ཡི་རྩལ་ཤར་བས།

єше на і цел шарвє

чий динамічний прояв надає породження герукам –
ཞལ་འགྲུབ་དུག་ཅུ་མཚན་པ་བྱུང་།

трактунг друкчу тампа чжунг

шістдесятьом гнівливим, лютим, хижим кровопивцям.
དེ་ལྟར་གཞི་རིག་འབྲུལ་མ་རྟོང་།

де чір ши ріг тул ма ньонг

Тож Усвідомлення основи вільнє від потьмарєнь.
ཚོགས་མའི་སངས་རྒྱས་དང་ཡིན་པས།

токме санг’є на інпє

Я, Первобудда, Первісний, я – першопочаткóвий,
ང་ཡི་སྟོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡིས།

на і монлам таб па і

за допомоги сили моїх прагнєнь та молитви
འམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་གྱིས།

камсум корвє семчен г’ї

нехай усі істоти в усіх трьох світах самсари,
རང་བྱུང་རིག་པ་དོ་ཤེས་ནས།

ранчжунг рігпа но ше не

ос’ягнутьє сутність самовиниклого Зн’ання,
ཡི་ཤེས་ཚེན་པོ་མཐའ་རྒྱས་ཤོག།

єше чєнпò таг’є шок

і з тим нехай постане вища Мудрість!

ང་ཡི་སྐུལ་པ་རྒྱན་མི་ཆད།

на і тулпа г’юн мі чє

Бєзперєстанним чином з мене променіють сонми,
ཅུ་བ་ཐག་བརྒྱབས་པས་ཡས་འབྲེད།

чжєва трак г’я самйє г’є

незлічені мільярди незбагнєнних єманаций,
གང་ལ་གང་འདུལ་སྐྱ་ཚོགས་སྟོན།

г’анг ла г’анг дул нацок тон

що методи дарують всім істотам відповідно
ང་ཡི་ཐུགས་རྗེའི་སྟོན་ལམ་གྱིས།

на і тукдже монлам г’ї

належних їм спроможностей. Тож най моя молитва

ལམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ཀུན་ལུ།

камсум корве семчен кун

надасть у силі співчуття можливість всім істотам
རིགས་དྲུག་གནས་ནས་འཛོན་པར་ཤོག།

ріг друк не не тонпар шок

звільнитися з шести царин самсари остаточно!

དང་པོ་སེམས་ཅན་འབྲུལ་པ་རྣམས་ལུ།

дангпо семчен тулпа нам

3 часів перед часів п'ятьма й запамороч звиває

གཞི་ལ་རིག་པ་མ་ཤར་བས་ལུ།

ши ла рігпа ма шарве

усіх істот, які основу бачити не здатні.

ཅི་ཡང་དུན་མེད་ཚོམ་མེ་བ་ལུ།

чі янг дренме томме ва

Безпам'ятні, бездумні та заплутані в омані –

དེ་ཀལ་མ་རིག་འབྲུལ་པའི་རྒྱུ།

де ка маріг тулпе г'ю

а ж саме несвідомість їх і є потьмарень пута.

དེ་ལ་ཉད་གྱིས་བརྒལ་བ་ལས་ལུ།

те ла хе к'ї г'єлва ле

Та раптом шварк! – і, ніби хто прокинувся в падінні,

དངངས་སྐྱག་ཤེས་པ་ཟ་བེ་འབྱུས་ལུ།

нанг трак шепа зазі г'ю

свідомість вмить пірнає в світ, сполохана зненацька,

དེ་ལས་བདག་གཞན་དགར་འཛོན་སྐྱེས་ལུ།

те янг даг шен драр дзін к'є

і тут же виникає поділ на себє та інших:

བག་ཆགས་རིམ་བཞིན་བརྟམ་པ་ལས་ལུ།

бакчак рім г'ї тепа ле

тут друзі, проти – вороги, і далі по похилій

འཁོར་བ་ལུགས་སུ་འཇུག་པ་བྱུང་ལུ།

корва луг су джукпа чжунг

в глибини призивчаєння – у самий вир самсари.

དེ་ལས་ཉོན་མོངས་དུག་ལྗ་བྱས་ལུ།

те ле ньонмонг дук на г'є

Так виникають п'ять отрут, і пристрасті зростають,

དུག་ལྗའི་ལས་ལ་རྒྱན་ཆད་མེད་ལུ།

дук не ле ла г'юн че ме

без спину з них походить ряд із дій та різних звичок.

དེ་ཕྱིར་སེམས་ཅན་འབྲུལ་པའི་གཞི།

те чір семчен тулпе ши

Отож підвалини усіх облуд істот та мар їх –

དྲན་མེད་མ་རིག་ཡིན་པའི་བྱིར་ལུ།

дренме маріг інпе чір

брак усвідомлення та гандж невідання й нестями.

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྦྱོན་ལམ་གྱིས་ལུ།

санг'є на і монлам г'ї

Я – будда, – хай через мою молитву й спрямування

ཀུན་གྱི་རིག་པ་རང་ཤེས་ཤོག།

кун г'ї рігпа ранше шок

всі *УСВІДОМЛЕННЯ* своє *ВЛАСТИВЕ РОЗПІЗНАЮТЬ!*

ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་མ་རིག་པ་ལུ།

лхенчиг к'єпе марігпа

Невідання два види є: з них перше співпостале –

ཤེས་པ་དུན་མེད་ཡེངས་པ་ཡིན་ལུ།

шепа дренме йенгпа ін

це стан в якому ми відволічєнні й неуважні.

ཀུན་ཏུ་བཏགས་པའི་མ་རིག་པ་ལུ།

кунту тагпе марігпа

А друге – концепційне, що дає найменування –

བདག་གཞན་གཉིས་སུ་འཛོན་པ་ཡིན་ལུ།

даг шен ні су дзінпа ін

у ньому ми чіпляємось за «я», «ти», й інші назви.

ལྷན་ཅིག་ཀུན་བཏགས་མ་རིག་གཉིས་ལུ།

лхенк'є кунтак марік нї

Врождєнне та набуте – ці невідання обидва

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་འབྲུལ་གཞི་ཡིན་ལུ།

семчен кун г'ї тул ши ін

слугують всім істотам за основу для потьмарень.

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྦྱོན་ལམ་གྱིས་ལུ།

санг'є на і монлам г'ї

Я – будда, – силою моїх всіх прагнень і молитви

འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱེུ།

корве семчен тамче к'ї

нехай п'ятьма та паморок нездумної безтями

དྲན་མེད་འཛིབ་པའི་ལུན་པ་སངས་ལུ།

дренме тіб пе мунпа санг

розвіється в усіх істот самсари цілковито.

གཉིས་སུ་འཛོན་པའི་ཤེས་པ་དངས་ལུ།

ні су дзінпе шепа данг

Най двоїсте їх сприйняття очиститься й належно

རིག་པའི་རང་ངོ་ཤེས་པར་ཤོག།

рігпе ранно шепар шок

нехай істоти *ВЛАСНЕ УСВІДОМЛЕННЯ* *ВПІЗНАЮТЬ!*

གཉིས་འཛོན་སྒོ་ནི་བེ་ཚོམ་སྐྱེ།

нідзін ло ні тецом те

Дводільність ставлення несе вагання й вподобання,

ཞིན་པ་ཕྲ་མོ་སྐྱེས་པ་ལས་ལུ།

шенпа трамо к'єпа ле

а з наших вподобань тонкіх повільно та ж невпинно,

བག་ཆགས་འབྲུག་པོ་རིམ་གྱིས་བརྟམ་ལུ།

бакчак тукпо рімг'ї те

й потужно схильність постає і в звичку проростає.

ཟས་ནོར་གོས་དང་གནས་དང་གོགས་ལུ།

зе нор го данг не данг дрок

Багатство, одяг, їжа, дім, кохані, рідні, друзі,

འདོད་ཡིན་ཇ་དང་བྱམས་པའི་གཉེན་ལུ།

дойон на данг чжампе нен

і з ними п'ять бажань, що їх породжено чуттями –

ཡིད་ཁོང་ཆགས་པའི་འདོད་བསམ་གཏུངས་ལུ།

ї онг чакпе допе дунг

все, що приваблює, із тим несе й жадання муку.

དེ་དག་འཛིག་རྟེན་འབྲུལ་པ་སྐྱེ།

те даг джиктен тулпа те

Все це – потьмарення мирським. У нім таке чіпляння

གཟུང་འཛོན་ལས་ལ་ཐད་མཐའ་མེད་ལུ།

зунгдзін ле ла зе таме

і дії, визначені ним, не мають свого краю.

ཞིན་པའི་འབྲས་བུ་སྐྱིན་པའི་ཚེ།

шенпе дрепу мінпе це

Але коли правдивий плід чіпляння дозріває –

རྣམ་ཆགས་གཏུང་བའི་ཡི་དུགས་སུ།

кам чак дунгве їдаг су

ми перероджуємось в світ голодних, спраглих духів,

སྐྱེས་ནས་བགྲོས་སྐོས་ལ་རེ་ངེ།

к'є не тре ком я ре на

де нас мордує кат пожади й мучить дика жага.

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྦྱོན་ལམ་གྱིས་ལུ།

санг'є на і монлам г'ї

Я – будда, – силою моїх молитви й щирих прагнень,

འདོད་ཆགས་ཞིན་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས་ལུ།

дочак шенпе семчен нам

нехай весь океан істот, занурених в бажання,

འདོད་པའི་གཏུང་བ་བྱིང་མ་ལྡངས་ལུ།

допе дунг'ва чір ма панг

не відкидаючи тенет прихильностей пристра́сних,

འདོད་ཆགས་ཞིན་པ་ཚུར་མ་ལྡང་ལུ།

дочак шенпа цур ма ланг

але і не встрягаючи у звичні перегони,

ཤེས་པ་རང་སོར་སྐོང་བ་ཡིས་ལུ།

шепа ранг сор лопа і

свою свідомість як та є розслабившись відпустить

རིག་པ་རང་སོ་བྱེད་ལྟར་ནས།

рігпа ранг со зін г'юр не

й зустріне свій природний стан. Най притаманне Знання
ཀུན་རྟོག་ཡི་ཤེས་ཚོབ་པར་ཤོག།

кунток еше тоб пар шок

ix приведе до МУДРОСТІ РОЗРІЗНЕННЯ всіх Явищ!

ཕྱི་རོལ་ཡུལ་གྱི་སྤང་བ་ལུ།

чірол юл г'ї нангва ла

Тривоги й страхи постають так само від найменших,
འཛིགས་སྒྲག་ཤེས་པ་མ་ཚོ་འབྱུས་ལུ།

джик трак шепа трамо г'ю

найтонших порухів ума і створюють об'єкти,
སྤང་བའི་བག་ཆགས་བརྟས་པ་ལས།

дангве бакчак тепа ле

посиливши стократно гидь, переляк чи відразу, –
དབྱར་འཛིན་བརྟེན་གསོད་ཉལ་བ་སྦྱིས།

драр дзін дек со шракпа к'є

так виникають вороги, поранення та вбивства.
ཞི་སྤང་འབྲས་བུ་སྦྱིན་པའི་ཚུ།

шеданг дрепу мінпе це

Коли ж отруйний справжній плід агресії дозріє,
དམྱུལ་བའི་བཙོ་བསྐྱེག་སྦྱུག་རེ་བསྐྱེས།

нелве цо сек дук ре нел

нас мучить пекло – жарить, рве, тортурами катує!
སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྦྱོན་ལམ་གྱིས།

санг'є на і монлам г'ї

Я – будда, – тож-таки нехай у силу моїх прагнень
འགོ་དྲུག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱི།

дро друк семчен тамче к'ї

коли істот шести царин захоплює ненависть,
ཞི་སྤང་དཀའ་པོ་སྦྱིས་པའི་ཚུ།

шеданг дракпо к'єпе це

коли агресія, чи гнів нуртують в середині –
སྤང་བླང་མི་བྱ་རང་སོར་སྦྱོང་།

панг'ланг мі чже ранг сор ло

не відкидайте, але й з тим не потурайте цьобму;
རིག་པ་རང་སོ་བྱེད་ལྟར་ནས།

рігпа ранг со зін г'юр не

розслабтесь, най злостивий стан розвіється й постане
གསལ་བའི་ཡི་ཤེས་ཚོབ་པར་ཤོག།

селве еше тоб пар шок

природна МУДРИСТЬ ЯСНОСТІ та ЧИСТОГО ВИДИННЯ!

རང་སེམས་ལེངས་པར་གྱུར་པ་ལུ།

ранг сем кенгпар г'юрпа ле

Коли зухвалий, зверхній ум нам повниться даремно
གཞན་ལ་འགྲན་སེམས་སྤང་བའི་སྦྱོ།

шен ла дрен сем меле ло

зневагою і викликом до тих хто перед нами,
ང་རྒྱལ་དཀའ་པོའི་སེམས་སྦྱིས་པས།

наг'єл дракпо сем к'єпе

гордота й пиha, що затак зростають непомірно,
བདག་གཞན་འཐབ་རྩོད་སྦྱུག་བཟུལ་སྦྱང་།

даг шен табцо дукнел ньєн

приводять лише до страждань від свар та суперечок.
ལས་དེའི་འབྲས་བུ་སྦྱིན་པའི་ཚུ།

ле де дрепу мінпе це

Коли такий дозріє плід незавидної карми –
འཕྲ་ལྷང་སྦྱང་བའི་མྱ་རུ་སྦྱོ།

потунг ньонгве лха ру к'є

ті, рожденні як деви, врешті скінчують падінням.
སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྦྱོན་ལམ་གྱིས།

санг'є на і монлам г'ї

Тож через прагнення моє, оцю молитву будди,
ཁེངས་སེམས་སྦྱིས་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

кенг сем к'єпе семчен нам

нехай юрма усіх істот, що пестують гординю,

དེ་ཚོ་ཤེས་པ་རང་སོར་སྦྱོང་།

де це шепа ранг сор ло

розслабить гоноровий ум свій просто тут і зараз,
རིག་པ་རང་སོ་བྱེད་ལྟར་ནས།

рігпа ранг со зін г'юр не

й пізнають свій природний стан, най РІВНОВАЖНА МУДРИСТЬ
མགས་པ་ཉིད་ཀྱི་དོན་རྟོགས་ཤོག།

нямпа ньї к'ї дон ток шок

в неупередженість зросте і марність їм вгамує!

གཉིས་འཛིན་བརྟས་པའི་བག་ཆགས་གྱིས།

нідзін тепе бакчак к'ї

Двоїста схильність до чіпляння швидко рідить звичку
བདག་བརྩོད་གཞན་སྦྱོད་བྱུག་ཏུ་ལས།

даг то шен мо зукну ле

і виникає похвальба на тлі провин всіх інших.
འཐབ་རྩོད་འགྲན་སེམས་བརྟས་པ་ལས།

табцо дренсем тепа ле

Відтак спалахує конфлікт, зумовлюється опір –
གསོད་གཙོད་མྱ་མེན་གནས་སུ་སྦྱོ།

сочо лхамін несу к'є

в цей спосіб здобувають плід народження асуром,
འབྲས་བུ་དམྱུལ་བའི་གནས་སུ་ལུ་སྦྱང་།

дрепу нелве не су тунг

що не гидує інструментом вбивства та каліцтва,
той, в свою чергу, призведе до пекла, неминуче.
སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྦྱོན་ལམ་གྱིས།

санг'є на і монлам г'ї

Тож через буддову мою, потужну цю молитву
འགྲན་སེམས་འཐབ་རྩོད་སྦྱིས་པ་རྣམས།

дренсем табцо к'єпа нам

нехай усі, в кому живуть ворожість та роздорість,
དབྱར་འཛིན་མི་བྱ་རང་སོར་སྦྱོང་།

драр дзін мі чжа ранг сор ло

не будуть ворога товкти, зчепившись мов кохані,
ཤེས་པ་རང་སོ་བྱེད་ལྟར་ནས།

шепа ранг со зін г'юр не

а, враз розслабившись, стан природний розпізнають,
ཕྱིན་ལས་ཚོགས་མེད་ཡི་ཤེས་ཤོག།

тінле токме еше шок

і МУДРИСТЬ ВСЕОСЯЖНИХ ДІЙ осягнуть власним Знанням!

དྲན་མེད་བཏང་སྦྱོམས་ཡེངས་པ་ཡིས།

дренме тангньом йєн'г па і

Бездумність, і байдужість, і розсіяність, і тупість,
འཐིབས་ངང་རྟུགས་ངང་བཞེད་པ་དང་།

тіб данг мук данг джепа данг

забудькуватість, дурість, лінь, сонливість і нечуйність
བརྒྱལ་ངང་ལའ་ལོ་གཉི་སྦྱུག་པས།

г'єл данг лело тімук пе

приводять ум у кволий стан і в темряву потьмари,
འབྲས་བུ་སྦྱབས་མེད་བྱོལ་སོང་འཁྲམས།

дрепу к'ябме чжолсонг к'ям

а результатом маєм плід народження в тварині.
སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྦྱོན་ལམ་གྱིས།

санг'є на і монлам г'ї

Тож сила молитов моїх, правдивих прагнень будди,
གཉི་སྦྱུག་བྱིང་བའི་སྦྱན་པ་ལུ།

тімук чжинг'пе мунпа ла

нехай дарує світло розпізнання всім істотам!
དྲན་པ་གསལ་བའི་མདངས་ཤར་བས།

дренпа селве данг шар ве

Нехай, хто в тьмяних товщах мороку ума блукає,
རྟོག་མེད་ཡི་ཤེས་ཚོབ་པར་ཤོག།

токме еше тоб пар шок

ОДВІЧНУ МУДРИСТЬ осягне, яка ПОЗА ДУМКАМИ!

ལམ་མཁའ་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ནུ།

камсум семчен тамче кун

Усі істоти всіх світів всіх трьох сфер існування
ཀུན་གཞི་སངས་རྒྱལ་ང་དང་མཉམ་ལུ།

кунши санг’є на данг ньям

є будди – ідентичні ми усі в своїй основі.
དྲན་མེད་འཇུག་པའི་གཞི་བྱ་སོང་ལུ།

дренме тулпе ши ру сонг

Та їм основа ця – лише фундамент для омани,
ད་ཉ་དོན་མེད་ལས་ལ་སྦྱོང་ལུ།

данта дон ме ле ла чо

отож вони й погрузли у діяльностях безглуздя,
ལས་དུག་སྐྱེ་ལམ་འཇུག་པ་འདྲུ།

ле друк мілам тулпа дра

сповиті маревом шести кармічних перероджень.
ང་ནི་སངས་རྒྱལ་ཐོག་མ་ཡིན་ལུ།

на ні санг’є токма їн

А ж я є Першобудда! Первісний! Я є початок,
འགོ་དུག་སྐྱེལ་པས་འདུལ་བའི་ཕྱིར་ལུ།

дро друк тулпе дулве чір

що всіх істот множинами проявлень направляю!
ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྦོན་ལམ་གྱིས་ལུ།

кунтузангпо монлам г’ї

Тож силою цього мого, Самантабгадрового, слова
སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པ་ལུ།

семчен тамче малюпа

нехай без винятку усі істоти у всесвіті
ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་འཛང་བྱ་ཤོག་ལུ།

чокі інг су цанг г’я шок

ПРОБУДЯТЬСЯ В ДГАРМАТУ – в чистий простір дгармадгату!

ཨ་ཉོལ་ཕྱིན་ཚད་ནལ་འབྱོར་སྦོབས་ཅན་གྱིས་ལུ།

а хо чін че нелчжор топ чен г’ї

Ахó! Отож-бо відтепер, коли могутній йога
འཇུག་མེད་ཟིག་པ་རང་གསལ་ནས་ལུ།

тулме рігпа ранг сел не

у яснім усвідомленні своїм, що вад не має,
སྦོན་ལམ་སྦོབས་ཅན་འདི་བཏབ་པས་ལུ།

монлам топчен ді таб пе

продекламує вголос це потужне спрямування –
འདི་ཐོས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ནུ།

ді то семчен тамче кун

то всі, хто чутимуть його – створіння та істоти, –
སྐྱེ་བ་གསུམ་ནས་མངོན་འཛང་བྱུ།

к’єва сум не нон цанг г’я

пробудяться за три житті буття свого напевно!
ཉེ་ཟླ་གཟའ་ཡིས་ཟེན་བའམ་ལུ།

ніда за ї зінпа ам

В часи затемнень місяця, а чи у міні сонця,
སྐད་ངང་ས་གཡོས་བྱུང་བའམ་ལུ།

дра данг сайо чжунгва ам

коли гримує небо, чи земля трясеться люто,
ཉེ་མ་སྐྱོག་འགྲུལ་ལོ་འཕོ་དུས་ལུ།

німа док г’юр ло по ту

як нóвий рік надходить, чи коли сонцевороти –
རང་ཉིད་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོར་བསྐྱེད་ལུ།

раньї кунтузангпор к’є

тоді візуалізуйте себе як Самантабгадру
ཀུན་གྱིས་ཐོས་སང་འདི་བཛོད་ནུ།

кун г’ї топар ді джо на

і заспівайте прагень цих, так щоб усі почули!

ལམ་མཁའ་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལུ།

камсум семчен тамче ла

Аж так істоти трьох царин через молитву йога
ནལ་འབྱོར་དེ་ཡི་སྦོན་ལམ་གྱིས་ལུ།

нелчжор на ї монлам г’ї

у силі спонукань його звільняться від страждання.
སྐྱོག་བཟུལ་རིམ་བཞིན་གྲོལ་ནས་ཀྱང་ལུ།

дукнел рїм г’ї дол не к’янг

Най поступово, най не враз, але-таки звільняться,
མཐའ་བྱ་སངས་རྒྱལ་ཐོབ་པར་འགྱུར་ལུ།

та ру санг’є тоб пар г’юр

а може навіть в одну мить пробудяться, як будди.

Він мовив так.

ཞེས་གསུངས་སོ། །རྗོགས་པ་ཆེན་པོ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་དགོངས་པ་ཟང་ཐལ་དུ་བསྟན་པའི་རྒྱུད་ལས། སྦོན་ལམ་སྦོབས་པོ་ཆེ་བཏབ་པས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སངས་མི་རྒྱུ་བའི་དབང་མེད་པར་བསྟན་པའི་ལཱུ་བཙུ་དགུ་པ་ལོལ་དུ་ལྷུངས་པའོ། །

Цей текст походить з дев'ятнадцятого розділу тантри дзогчен циклу Кунтузангпо Гонгпа Зангтал, в частині, що розкриває всепроникну мудрість свідомості Самантабгадри, і вчить, що завдяки здійсненню цієї могутньої молитви-прагнення усі живі істоти не можуть уникнути пробудження. Благо! Благо! Благо!